|  |  |
| --- | --- |
| **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**between**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE FOOTBALL ASSOCIATION (HEREINAFTER FIFA),****LOC RUSSIA 2018 (HEREINAFTER LOC),****THE BUILDING AND WOOD WORKERS’ INTERNATIONAL (HEREINAFTER BWI)****CONSTRUCTION AND BUILDING MATERIALS WORKERS TRADE UNION OF THE RUSSIAN FEDERATION (HEREINAFTER RBWU)** | **МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**между**МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ ФУТБОЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЙ (ДАЛЕЕ — FIFA),****АНО «ОРГКОМИТЕТ «РОССИЯ-2018» (ДАЛЕЕ — ОРГКОМИТЕТ),****ИНТЕРНАЦИОНАЛОМ РАБОТНИКОВ СТРОИТЕЛЬСТВА И ДЕРЕВООБРАБОТКИ (ДАЛЕЕ — BWI),****ПРОФСОЮЗОМ РАБОТНИКОВ СТРОИТЕЛЬСТВА И ПРОМЫШЛЕННОСТИ СТРОИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (ДАЛЕЕ — ПРОФСОЮЗ)** |
| FIFA, LOC, BWI and RBWU (hereinafter the Parties) share a common interest in and place the utmost importance on decent work, including a fair income, safety in the workplace, social protection and integration, freedom for workers to organize, express their concerns and to participate in decisions that affect their lives as well as provision of equal treatment and opportunities for all workers involved in the construction and renovation of the 2018 FIFA World Cup Russia™ stadiums. | FIFA, Оргкомитет, BWI и Профсоюз (далее — Стороны) разделяют общий интерес и придают особое значение вопросам обеспечения достойных условий труда, включая его справедливую оплату, безопасность на рабочем месте, социальную защиту и интеграцию, свободу самоорганизации работников и высказывания ими своего мнения по затрагивающим их вопросам, участие в принятии решений, которые влияют на их жизнь, а также равное отношение и равенство возможностей для всех работников, занятых в строительстве и реконструкции стадионов Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России™. |
| This MOU is based on the joint commitment of the signatories to respect and promote the principles defined in the Universal Declaration of Human rights, ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, the UN Guiding Principles on Business and Human Rights, and the Recommendations by John Ruggie from the “FIFA and Human Rights” report. | Настоящий Меморандум о взаимопонимании базируется на совместном согласии подписавших его сторон уважать и продвигать принципы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, Декларации МОТ об основополагающих принципах и правах в сфере труда, Руководящих принципах ООН в сфере бизнеса и прав человека, а также рекомендации, изложенные Джоном Рагги в докладе «FIFA и права человека». |
| Sharing this common approach and aiming to maximise synergies, the Parties, in accordance with their respective mandates and procedures, will endeavour to strengthen their collaboration and benefit from the unique capabilities of each Party in order to: | Разделяя этот общий подход и стремясь достичь максимального синергетического эффекта, Стороны, в соответствии с полномочиями и процедурами каждой из них, будут прилагать усилия для укрепления сотрудничества друг с другом и продуктивного использования уникальных возможностей и преимуществ каждой из Сторон, чтобы: |
| * Contribute to ensuring decent and safe working conditions for the 2018 FIFA World Cup Russia™ stadiums construction workers,
 | * внести свой вклад в решение вопросов обеспечения достойных условий труда работников, занятых в строительстве стадионов Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в Россиитм;
 |
| * Promote and raise awareness on decent work in relation to the preparation and staging of the 2018 FIFA World Cup Russia™,
 | * содействовать информированию и повышать осведомленность по вопросам обеспечения достойного труда в рамках подготовки и проведения Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в России™;
 |
| * Acknowledge achievements in the area of decent working conditions of the organisers, construction companies and other stakeholders involved in the 2018 FIFA World Cup Russia™.
 | * отметить достижения организаторов, строительных компаний и других заинтересованных сторон Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в Россиитм в области обеспечения достойных условий труда.
 |
| The Parties will aim to achieve their common objectives by various means, including: | Для достижения общих целей Стороны будут использовать различные способы, включая следующие: |
| * The exchange of information and lessons learned to enhance the understanding of aspects related to decent working conditions and to define the most effective ways of resolving any issues,
 | * обмен информацией и опытом для лучшего понимания вопросов, связанных с обеспечением достойных условий труда и поиском наиболее эффективных способов разрешения проблем;
 |
| * Cooperation on joint visits to monitor working conditions at 2018 FIFA World Cup Russia™ stadiums, including finalisation of the methodology of visits,
 | * сотрудничество в рамках совместных оценочных визитов с целью мониторинга условий труда на стадионах Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в Россиитм, включая выработку окончательной методики проведения таких визитов;
 |
| * Facilitation of the negotiation processes between involved parties to address and resolve workers complaints on serious violations of decent working conditions,
 | * содействие процессу переговоров между вовлеченными сторонами с целью рассмотрения и удовлетворения жалоб работников на серьезные нарушения достойных условий труда;
 |
| * Collaboration on holding decent work awareness and capacity building events in connection with the 2018 FIFA World Cup Russia™ stadiums.
 | * взаимодействие в рамках проведения мероприятий по повышению осведомленности и развитию компетенций в области достойного труда в связи со строительством и реконструкцией стадионов Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в Россиитм.
 |
| The Parties will maintain dialogue on issues and activities of strategic importance, for the purposes of the effective achievement of their common objectives with a view to maximizing outcomes and mutual support. | Стороны будут поддерживать диалог по вопросам и действиям, имеющим стратегическое значение, для успешного достижения общих целей при максимальном синергетическом эффекте и взаимной поддержке. |
| The Parties agree to meet regularly to develop a work plan to implement and monitor the MOU. | Стороны договорились проводить регулярные встречи для разработки рабочего плана по осуществлению и мониторингу выполнения настоящего Меморандума. |
| This Memorandum does not imply any financial commitment of the Parties, or any obligation of the Parties whatsoever. Additional areas of collaboration may be identified and considered during the duration of this Memorandum. Any changes and/or additions shall be specified in writing and will form an integral part of the original document. | Настоящий Меморандум не предусматривает каких-либо финансовых обязательств или иных обязанностей для Сторон. В период действия данного Меморандума возможно определение и рассмотрение дополнительных областей сотрудничества. Любые изменения и/или дополнения положений Меморандума должны быть представлены в письменной форме и стать неотъемлемой частью исходного документа. |
| This Memorandum will come into effect upon signature by all Parties and shall remain in force until the last day of the 2018 FIFA World Cup Russia™. This Memorandum may further be terminated at any time by any Party by one-month notice. Enduring rights and duties (e.g. confidentiality) shall remain in force following termination of the agreement. | Настоящий Меморандум вступает в силу после подписания всеми Сторонами и будет действовать до последнего дня проведения Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 в Россиитм. Каждая из Сторон имеет право в любое время расторгнуть настоящий Меморандум, направив Сторонам соответствующее уведомление за один месяц. После расторжения Меморандума права и обязанности (например, по соблюдению конфиденциальности), срок которых не ограничен сроком действия Меморандума, сохраняют силу. |
| This Memorandum does not form the basis for a partnership or a regularly recurring cooperation between the Parties and does not authorise any of the Parties to act as a representative of any other Party in any capacity whatsoever. | Настоящий Меморандум не является основанием для установления партнерства или постоянного сотрудничества между Сторонами и не дает ни одной из Сторон права действовать от имени любой другой Стороны в каком-либо качестве. |
| It is the Parties’ undertaking that they will each keep their own immaterial property rights and will not use a logo, brand, trademark or other insignia or signs of any of the other Parties without their permission. | Стороны намерены сохранить за собой собственные права на интеллектуальную собственность и обязуются не использовать логотипы, фирменные обозначения, товарные знаки и иную символику других Сторон без разрешения владельцев. |
| Signed in four originals in English and Russian language, which are equally authoritative. In case of any disputes on the interpretation of the Memorandum, the English version shall govern and prevail. | Подписано в четырех оригинальных экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае возникновения споров относительно толкования положений Меморандума приоритет имеет версия на английском языке. |
| This Memorandum shall be governed by and interpreted in accordance with the substantive laws of Switzerland, any choice of law principles and the Vienna Convention on the International Sale of Goods (CISG) being expressly excluded. | Положения данного Меморандума подлежат регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Швейцарии; выбор принципов применимого права и Венской конвенции о международной купле-продаже товаров в явном виде исключается. |
| The courts of Zurich (Switzerland) shall have exclusive jurisdiction over any disputes resulting from or in connection with this Memorandum. | Все споры, вытекающие из настоящего Меморандума или связанные с ним, находятся в исключительной юрисдикции арбитражного суда Цюриха (Швейцария). |
| **Signatories:** | **Подписавшие стороны:** |
| **FIFA**Fatma Samoura, Secretary GeneralZurich, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 | **FIFA**Фатьма Самура, генеральный секретарьЦюрих, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г. |
| Federico Addiechi, Head of SustainabilityZurich, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 | Федерико Аддиеки, руководитель направления устойчивого развитияЦюрих, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г. |
| **LOC Russia 2018**Alexey Sorokin, CEOMoscow, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 | **АНО «Оргкомитет «Россия-2018»**А. Л. Сорокин, генеральный директорМосква, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г. |
| **Building and Wood Workers International**Albert Emilio (Ambet) Yuson, General Secretary\_\_\_\_\_\_\_, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 | **Интернационал работников строительства и деревообработки**Альберт Эмилио (Амбет) Юсон, генеральный секретарь\_\_\_\_\_\_, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г. |
| **Construction and Building Materials Workers Trade Union of the Russian Federation**Boris Sochenko, ChairmanMoscow, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 | **Профсоюз работников строительства и промышленности строительных материалов Российской Федерации**Б. А. Сошенко, председатель профсоюзаМосква, «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г. |